

Измасти — ‘смутить’, ‘привести в смятение, в беспорядок’, ‘расстроить (дело)’, см. примеры в Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII. По наличию актанта в Д. падеже с фразой *а намо КсиноѠоноте измакле* сближается пример: *и тѣми рѣчьми измасте поуть Рюрикови* (Ипат. [1193], л. 234).

О формуле *Божья вола и твоа* см. Лингв., § 86 (ср. также В 40). О выражении *съ проста* ‘сразу же’, ‘немедленно’ см. № 439 (Б 114).

Имя *Ξενοφών* адаптировалось на русской почве различными способами. В частности, в новгородско-псковской зоне встречаются варианты с *и* в первом слоге: *Ксинофонть* (как в настоящей грамоте), *Синофонть* (в берестяных грамотах № 178, 264, 368; в ГВНП, № 289: *СиноѠонте Твердислалъ*).⁴ С другой стороны, известны варианты *Селифонть* и *Селифонтии*; например, в ГВНП, № 90 упомянутое выше лицо именуется *Селифонть Твердиславль*; ср. также *Селифонтово* (НПК, I: 662, II: 594).

В 40. Грамота Пск. 7 (вероятно, кон. XIII – нач. XIV в.: стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. 1280-е – 1370-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIV в.]

пклоно Ѡ стѣпана к вацютѣ
 что еси взале сукна того по
 ложено на бѣ и на тебе вложи
 его в лодию на борзе а твори сво
 им[ы] сукномо а что будете наи
 ма мы с[ѣ] ведаемо что

В *своим[ы]* буква *ы* не совсем надежна (не исключено, что это *ь* поверх *о*).

Перевод: ‘Поклон от Степана Вацютѣ. Сколько ты взял того сукна, [в этом] я полагаюсь на Бога и на тебя. Срочно погрузи его на ладью, при этом объяви своим сукном. А сколько будет платы [за провоз], мы разочтемся [в том], сколько [будет]’.

По какой-то причине Степану необходимо, чтобы Вацюта немедленно увез сукно и при этом выдал его за свое. Не исключено, что речь идет об укрытии товара, захваченного при разграблении купеческого судна или обоза.

[*ѣ*] (перед *ведаемо*) в принципе можно интерпретировать как *се* из *са* (*са вѣдаемъ* ‘разочтемся’, ‘договоримся’) или как *се* ‘это’ (*се вѣдаемъ* ‘это знаем’). По смыслу предпочтительно первое.

Графика: 1) *ь* → *о* (кроме *своим[ы]*), *ь* → *е*, *ѣ* → *еѣ* (4/1); 2) *у*, *е*, *и*. Описка или сокращение: *пклоно*. Если в *своим[ы]* стоит действительно *ы*, то оно может быть просто опиской или элементом “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Редуцир.: П — *сукна*, *сукномо*, *что*, *что* (2×), *взале*, *вложи*, также к *Вацютѣ*, в *лодию*. Плавные: *на борзе*. Конец слова: *сукномо* (ср. также *своимы*).

Морфология: *-е* в *взале*. Отметим *<ть>* в 3 ед. *будете*, *<мъ>* в 1 мн. *ведаемо*.

В *вложи его* неясен падеж словоформы среднего рода *его* — Р. (т. е. ‘погрузи этого сукна’) или В. (‘погрузи это сукно’). По смыслу предпочтительно второе; в этом случае перед нами новая форма В. падежа, заменившая древнее *е* (ср., например, у Фенне [424]: *Na kotorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie i o v o, dat ia i o v o posnau*).

⁴ Вопрос о том, возможна ли связь этого *Ксино-* с ионическим вариантом *ξεينو-* к классическому *ξενο-*, требует дополнительного исследования.

Положено на Бозѣ и на тобѣ — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на тебя’ (см. Лингв., § 86); ср. Б 87, В 39, Г 20, 85, Д 18, 21. Такие формулы (с сочетанием “Бог и ты”) были широко распространены; они были живы еще и в языке Пушкина, ср., например: *Должно было мне довольствоваться независимостью, которой обязан я был Богу и тебе* (из письма П. А. Плетневу от 31 августа 1830 г. — А. С. Пушкин. Полн. собр. соч. в десяти томах. М.–Л., 1949, X: 304).

Вложити — ‘погрузить’, см. № 439 (Б 114). *Творити* — ‘утверждать, что’, ‘объявлять (чем)’, см. № 238 (А 15). *Наимъ* — ‘плата за услугу, за работу’.

Вацота — гипокористическое имя с исходным элементом *Ва-* (от *Василии*, может быть, и от *Ивань*) и двумя суффиксами: *-ц-* (или *-ч-*) и *-ут-а* (ср. Лингв., с. 149–150). Это имя встретилось в староукраинской (луцкой) грамоте 1461 г. (ССУМ, 1: 156).

В 41. Грамоты 20-х – 90-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 52 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | ·М̄· БЫЛЕ В ПѢ :А̄: а в кокше[Н](ге) ... | ·М̄· БЫЛО : у [зѣ]еко... Расхождение между *40 бѣле* (*бѣлѣ*) и *40 было* (*бѣль*) объясняется тем, что автор по ходу записи сменил конструкцию (здесь существенно, что *сорокъ* — это еще не настоящее числительное, а существительное). В первом случае представлена та же модель, что, напр., в *30 сороковъ бѣлѣ* (ГВНП, № 133, XVI; *бѣлка* здесь в собират. значении, т. е. = *бѣла*), во втором — та же, что, напр., в *40 бѣль* (ГВНП, № 141, XVI). Со стороны значения ср., напр., *мешок тряпья* и *мешок тряпок*.

№ 56 (2 треть XIII в., Нерев. В): ...н[і :] водомола лок... | ... [под]ошви [п]ерь[дѣ]... По предположению В. Вермеера (1991б: 335), *водомола* — описка вместо *водомола* ‘водмола’ (см. № 130, Г 56), а *лок...* — начало какой-то словоформы слова *локоть*.

№ 62 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ...а декабря ... | ... еѣгѣниа се ... | (помо)цица жь н(а)... | ... (ѣѣ)дѣла·а· онѣ за... В 3-й строке могло также стоять не *(помо)цица*, а *(пор)ѣцица* и не *жь н(а)* (предлог), а *жь н(амь)*, *жьн(амь)* и т. п. В 4-й за... — возможно, *за(цицають)* или *за (нась)* ... Евгения празднуется 24 декабря, а Феодул — 23 декабря.

№ 70 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Г): ... хр[ь]стѣанова жена

№ 72 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ... иванко сыно дьмеанко

№ 73 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): на смьне тр|и гривнь со бра|томь (целый документ).

№ 111 (2 треть XIII в., Нерев. Д): ...авита сама на своѣмо ·і· с... Перед *авита* следы букв как будто бы допускают реконструкцию [нр]. Словоформа [нр]авита (или иная на ...авита) — вероятно, двойств. число императива или презенса (и, соответственно, *сама* — И. дв. муж.). В этом случае перед нами самый поздний пример двойств. числа в глаголе, имеющийся в берестяных грамотах.

№ 139 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ѿ аврама покла|наніе ко в[а]цьꙗ коу |... Это самый поздний пример употребления слова *покланіе* в адресной формуле берестяных писем (см. § 1.16).

№ 143 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): :ѣ: заволочкоє (ярлычок). Очевидно, хранилась группа документов, пятый из которых, снабженный именно этим ярлычком, был посвящен Заволочью.